

357 《英语翻译基础》考试大纲

I 考试目标:

主要考察学生运用相关翻译技巧进行英汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

II 考试内容

本考试包括两个部分: 词语翻译和英汉互译。总分 150 分。

1. 词语翻译 (30 分)

(1) . 考试要求

要求考生准确翻译中英文术语或专有名词, 主要涵盖食品词汇翻译、热门词汇翻译及译论概念翻译等。

(2) . 题型

要求考生较为准确地写出题中的 30 个汉/英短语的对应目的语。汉/英文各 15 个, 每个 1 分, 总分 30 分。

该部分考试时间为 60 分钟。

2. 英汉互译 (120 分)

(1) . 考试要求

要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力: 掌握散文、小说等文体的语言特征及翻译技巧; 译文忠实于原文, 无明显误译、漏译; 译文通顺, 用词正确, 表达基本无误; 译文无明显语法错误; 英译汉速度为每小时 250-350 个英语单词, 汉译英速度为每小时 150-250 个汉字。

(2) . 题型

要求考生运用翻译技巧较为准确地翻译出所给的句子和篇章。

句子翻译 10 个: 英译汉和汉译英各 5 个。每个 2 分, 共 20 分。

篇章翻译 2 篇: 英译汉为 250-350 个单词, 汉译英为 150-250 个汉字。每篇 50 分, 共 100 分。

该部分考试时间为 120 分钟。

III 试题形式与结构:

1. 词语翻译 (30 分): 英译汉 (15 分)和汉译英(15 分)
2. 句子翻译 (20 分): 英译汉 (10 分) 和汉译英 (10 分)
3. 篇章翻译 (100 分): 英译汉 (50 分) 和汉译英 (50 分)

IV 参考教材:

《英译中国散文选 (一)》, 张培基, 上海外语出版社, 2007.

《英国散文名篇欣赏》(第二版), 杨自伍编著, 上海外语教育出版社, 2016.

《英译汉教程》, 连淑能, 高等教育出版社, 2009.

448 《汉语写作与百科知识》考试大纲

一、考试目标:

本考试是全日制翻译硕士专业学位研究生的入学资格考试的专业基础课考试科目,其目的是考察学生是否具备进行 MTI 学习所要求的汉语水平。

二、考试内容:

本考试包括三个部分:百科知识、应用文写作、命题作文。总分 150 分。

1. 百科知识 (50 分)

(1) 考试要求:

要求考生对中外文化、国内国际政治经济法律以及中外人文历史地理等方面有一定的了解。

(2) 题型及内容

25 个选择题或名词解释,每个 2 分,总分 50 分。内容包括中国传统文学文化常识(诗词、名人警句、孙子兵法等)/中国人文地理知识/英美概况(地理、政治制度、法律制度等)/文学艺术常识/经济贸易/人权法律/国际知名企业/新兴名词等。

(3) 考试时间: 60 分钟

2. 应用文写作 (40 分)

(1) 考试要求:

要求考生根据所提供的信息和场景写出一篇 450 词左右的应用文,体裁包括说明文、会议通知、商务信函、备忘录、广告等,要求言简意赅,凸显专业性、技术性和实用性。

(2) 题型及内容

试卷提供应用文写作的信息、场景及写作要求。共计 40 分。包括道歉信、合同、说明书、请示、求职信、公函、竞聘稿、观摩报告、书信、索赔函、宣传稿、策划书等。

(3) 考试时间: 60 分钟

3. 命题作文 (60 分)

(1) 考试要求:

考生应能根据所给题目及要求写出一篇不少于 800 词的现代汉语短文。体裁可以是说明文、议论文或应用文。文字要求通顺,用词得体,结构合理,文体恰当,文笔优美。

(2) 题型及内容

试卷给出情景和题目,由考生根据提示写作。共计 60 分。题材广泛,如对社会热点现象的议论、人生态度、人与自然关系、读书必要性等;或先给出一段古文,然后让考生就此讨论。

(3) 考试时间: 60 分钟

《汉语写作与百科知识》考试内容一览表

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)
----	----	----	----	--------

1	百科知识	15 个选择+10 个名词解释	50	60
2	应用文写作	一段应用文体文章，约 450 个汉字	40	60
3	命题作文	一篇 800 汉字的现代汉语文章	60	60
共计			150	180

三、参考教材

《汉语写作与百科知识》，刘军平，武汉大学出版社，2012 年。